



ΕΤΟΣ 74ον

9 Αυγούστου 2026

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 32 (3819)

Η ΘΕΡΑΠΕΙΑ ΤΩΝ ΘΕΡΑΠΕΥΤΩΝ

Στήν σημερινή εὐαγγελική περικοπή ὁ εὐαγγελιστής Ματθαῖος διηγείται τήν θεραπεία ἑνός δαιμονιζομένου νέου, ἐπισημαίνοντας δύο κυρίως σημεία· τήν ἐξουσία τοῦ Κυρίου κατά τῶν δαιμόνων καί ἀκολουθῶς τόν διάλογό Του μέ τοὺς Μαθητές περί τῆς ἀπιστίας, ὡς αἰτίας γιά τήν ἀδυναμία τους νά ἐπιτελέσουν τήν θεραπεία, καί περί τῆς δυνάμεως τῆς πίστεως. Ὁ Χριστός εἶχε δώσει στοὺς Μαθητές Του τήν ἐξουσία νά κυριαρχοῦν ἐπάνω σέ ὅλη τήν δύναμη τοῦ ἐχθροῦ (Λουκ. 10,19), νά ἐπιτελοῦν θαυμαστές θεραπείες μέ τήν Χάρι τοῦ Ὄνόματός Του. Καί ὅμως, σέ αὐτή τήν περίπτωση δέν μπόρεσαν νά θεραπεύσουν τόν βασιτισμένο νέο, πού ταλαιπωρεῖτο ἀπό τήν ἐπήρεια τοῦ πονηροῦ. Στό ἐρώτημα πού ὑπέβαλαν οἱ Μαθητές στόν Κύριο, γιά ποιόν λόγο δέν μπόρεσαν νά βγάλουν τό δαιμόνιο αὐτό, ἔλαβαν τήν ἐξῆς ἀπάντηση: «διά τήν ἀπιστίαν ὑμῶν».

Ἡ πίστη ὡς δύναμη θεραπευτική

Ἐπομένως, τό ἔργο τοῦ κηρύγματος τοῦ Εὐαγγελίου, ἡ διώξη τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων, ἡ ἀπαλλαγὴ τῶν ἀνθρώπων ἀπό τό σκότος τῆς ἁμαρτίας, τῶν παθῶν, τοῦ διαβόλου ἐδράζεται ἐπάνω στήν ἀκλόνητη πέτρα τῆς πίστεως πού εἶναι ὁ Ἰησοῦς Χριστός. Ὅσο περισσότερο ἀληθινή, φωτεινὴ, ἐκκλησιαστικὴ, δηλαδή ἀποστολική, πατερικὴ, ὀρθόδοξη εἶναι ἡ πίστη μας τόσο πιο πολὺ ἀκτινοβολεῖ ἀγάπη καί δύναμη θεϊκὴ, πού κάνει τὰ ἀδύνατα δυνατά καί μετακινεῖ ἀκόμη καί τὰ ὄρη τῶν παθῶν, τοῦ ἐγωισμοῦ, τῆς φιλαυτίας καί ἰδιοτέλειας.

Ἄρα οἱ Μαθητές τοῦ Χριστοῦ εἶχαν ἀνάγκη ἀπὸ περισσότερη πίστη· γι' αὐτό κάποτε μέ αὐτογνωσίᾳ Τοῦ ζήτησαν νά αὐξήσῃ τήν πίστη τους· «πρόσθεσ ἡμῖν πίστιν» (Λουκ. 17,5). Ὑπ' αὐτὴ τήν ἔννοια ἡ πίστη δέν



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. ιζ' 14-23)

Ἡ θεραπεία τοῦ σεληνιαζόμενου νέου

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσήλθε τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν αὐτῷ, καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαζεται, καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν, εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Ἀναστρεφόμενων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων· καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

εἶναι κάτι δεδομένο, στατικό, παρελθοντικό, ἀλλὰ εἶναι τό διαρκῶς ἐπιζητούμενο πού ἔχει τὴν δύναμη νά μεταποιεῖ, νά μεταβάλλει τά πάντα· τὴν ἐσωτερικὴ καὶ ἐξωτερικὴ κατάσταση τοῦ ἀνθρώπου, τὸν κόσμον ὁλόκληρο, καὶ νά θεραπεύει ὅτιδήποτε ἔχει ἀνάγκη θεραπείας, ἰάσεως, ἀποκαταστάσεως.

Οἱ διάκονοι τῆς Ἐκκλησίας

Οἱ λειτουργοὶ τοῦ Θεοῦ, οἱ ὅποιοι ἐλεήθηκαν νά διακονοῦν στό ἅγιον Θυσιαστήριον, νά κηρύσσουν τὸν Ἐσταυρωμένο καὶ Ἀναστάντα Χριστό, νά συμβάλλουν στὴν θεραπεία τῶν ἀνθρώπων, ὀφείλουν μέ καθαρὴ καὶ ἀκατάκριτη συνείδηση, μέ λευκὸ τὸν χιτῶνα τῆς ψυχῆς τους, μέ θυσιαστικὸ φρόνημα καὶ ἀγάπη Χριστοῦ νά γίνονται μάρτυρες τῆς Ἀληθείας πού παραδίδει ἡ Ἐκκλησία ὡς καινούργιο τρόπο ζωῆς καὶ νά συνεχίζουν μέ συνέπεια τὸ ἀποστολικό ἔργο. Ὁ πατέρας τῆς περικοπῆς μας, ἐάν ζοῦσε σήμερα, θὰ ἐξέφραζε καὶ πάλι αὐτό τό παράπονον πρὸς τὸν Χριστό· οἱ Μαθητές σου δὲν μπόρεσαν νά θεραπεύσουν τό παιδί μου. Ὅμως, ὁ Κύριος, σέ κάθε ἐποχῇ, ζητεῖ ἀπὸ τοὺς Μαθητές Του νά καλλιεργοῦν μιά δυνατὴ καὶ ζωντανή πίστη, πού νά συνδυάζεται μέ προσευχὴ καὶ νηστεία. Μέ αὐτόν τὸν τρόπο ὁ διάκονος τοῦ Θεοῦ ὠριμάζει πνευματικά, βιώνει τὴν παρουσία τοῦ Χριστοῦ στὴν ὑπαρξή του, γίνεται

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνον τόν καιρόν, κάποιος ἄνθρωπος πλησίασε τόν Ἰησοῦ καί γονάτισε μπροστά του λέγοντας: Κύριε, ἐλέησε τόν γιό μου, γιατί σεληνιάζεται καί ὑποφέρει· πολλές φορές πέφτει στή φωτιά καί πολλές φορές στό νερό. Τόν ἔφερα στους μαθητές σου καί δέν μπόρεσαν νά τόν θεραπεύσουν. Ἀφοῦ πῆρε τόν λόγο ὁ Ἰησοῦς, εἶπε: ὦ γενεά ἄπιστη καί διεστραμμένη! Μέχρι πότε θά εἶμαι μαζί σας; Μέχρι πότε θά σᾶς ἀνέχομαι; Φέρτε μου αὐτόν ἐδῶ. Καί τό ἐπέπληξε ὁ Ἰησοῦς, καί τό δαιμόνιο βγήκε ἀπό αὐτόν καί ἀπό τήν ὥρα ἐκείνη θεραπεύθηκε τό παιδί. Τότε, ἀφοῦ οἱ μαθητές πλησίασαν τόν Ἰησοῦ ἰδιαίτέρως, εἶπαν: Γιατί ἐμεῖς δέν μπορέσαμε νά τό βγάλουμε; Ὁ Ἰησοῦς τούς εἶπε: Λόγω τῆς ἀπιστίας σας. Γιατί, σᾶς διαβεβαιώνω, ἐάν ἔχετε πίστη σάν τόν σπόρο τοῦ σιναπιοῦ, θά λέτε σέ τοῦτο τό θουνό, πῆγαινε ἀπό ἐδῶ ἐκεῖ, καί θά πηγαίνει, καί τίποτε δέν θά εἶναι ἀδύνατο γιά ἐσᾶς. Τοῦτο τό γένος (τῶν δαιμόνων) δέν βγαίνει παρά μόνο μέ προσευχή καί νηστεία. Καθώς περιόδευαν στή Γαλιλαία, εἶπε σέ αὐτούς ὁ Ἰησοῦς: ὁ Υἱός τοῦ Ἀνθρώπου πρόκειται νά παραδοθεῖ σέ χέρια ἀνθρώπων καί θά τόν θανατώσουν, καί τήν τρίτη ἡμέρα θά ἀναστηθεῖ.

*(Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση
τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

ικανός νά βοηθήσει καί τούς ἀδελφούς του νά γνωρίσουν τόν Χριστό καί νά γίνουν συνειδητά μέλη τοῦ Σώματός Του, τῆς Ἁγίας Ἐκκλησίας, τῆς κιβωτοῦ τῆς σωτηρίας. Καί αὐτό εἶναι τό μεγαλύτερο θαῦμα, ἡ πηγὴ καί τῶν ἄλλων θαυμάτων.

Αὐτοπαράδοση στήν ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ

Οἱ ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ, βεβαίως, δέν ἔρχονται σέ αὐτή τήν γῆ ἀπό κάποιον ἄλλο πλανήτη. Μέσα ἀπό τίς συνθήκες τῆς οἰκογενειακῆς, μαθητικῆς, κοινωνικῆς, ἐπαγγελματικῆς ζωῆς τους πρὶν ἀπό τήν χειροτονία τους, διαμορφώνουν τό ἦθος τους καί θεμελιώνουν τήν προσωπικότητά τους. Καί ἐδῶ ἔχει καθοριστικὴ σημασία ἡ ἀγωγή πού προσφέρεται σέ νέους μέ κλίση γιά τήν Ἱερωσύνη ἀπό τούς γονεῖς, τούς πνευματικούς πατέρες, τήν ἐνορία, τόν Ἐπίσκοπο, προκειμένου νά ἀγαπήσουν ἀληθινά τόν Χριστό καί νά θεωρήσουν τήν Ἱερωσύνη ὡς θυσία, γιά νά μπορέσουν ἀργότερα ὡς ἱερεῖς καί ποιμένες νά διακονήσουν σωστά τόν συνάνθρωπο καί τό Εὐαγγέλιο τῆς σωτηρίας.

Βεβαίως, ὁ ἄνθρωπος μέ τίς δικές του δυνάμεις εἶναι ἀδύνατον νά φανεῖ ἀντάξιος τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ καί νά ὑπηρετήσῃ μέ ἀποστολική πιστότητα τό μυστήριο τῆς Ἐκκλησίας. Ὡς ἐκ τούτου, ὁ λειτουργὸς τοῦ

9 Αυγούστου 2026: ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΗΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ
Ματθίου τοῦ ἀποστόλου († 63).

Ἦχος: α΄ – Ἑωθινόν: Γ΄ – Ἀπόστ.: Α΄ Κορ. δ΄ 9-16 – Εὐαγ.: Ματθ. ιζ΄ 14-23.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 16 Αυγούστου, μετὰ τὴν Κοίμησιν.

Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. θ΄ 2-12 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιη΄ 23-35.

Θεοῦ ὀφείλει μέ βαθειά ταπεινοφροσύνη νά καταθέτει ἐνώπιον τοῦ Χριστοῦ τὴν ἀδυναμία, τίς παραλείψεις, τίς ἀμαρτίες, τὴν ὀλιγοπιστία του καί νά ζητεῖ ἀπὸ Ἐκείνον τὴν ἀναπλήρωση τῶν ἐλλείψεων του. Μὲ τὴν προσευχή νά γεμίζει τὴν ὕπαρξή του μέ τό Ἅγιο Πνεῦμα· μέ τὴν νηστεία νά παραδίδεται χωρὶς ὅρους καί ὅρια στὴν θεία Ἀγάπη.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ Δ. ΣΩΦΡΟΝΙΟΥ

ΤΟ ΤΑΞΙΔΙ ΤΟΥ ΨΗΦΙΔΩΤΟΥ ΣΤΟΥΣ ΤΟΠΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΧΡΟΝΟΥΣ

Τά ἀνά τὴν οἰκουμένη ἐντοίχια χριστιανικά ψηφιδωτά
καί οἱ ναοὶ ποὺ τὰ ἀποθησαυρίζουν
(Α΄ ἔκδ., σχῆμα 24x28 ἑκατ., σελ. 720)

Ἕνα μνημειῶδες ἔργο, ἓνα μοναδικό πανόραμα τῆς τέχνης τοῦ ψηφιδωτοῦ, ὅπως αὐτὴ ἐνυλώνεται καί ἀποθησαυρίζεται στὰ ἀνά τὸν κόσμον χριστιανικά μνημεῖα. Ἡ ἱστορία τῆς χριστιανικῆς ψηφιδογραφίας καταγράφεται ἀνά περιόδους καί στὴ συνέχεια περιγράφονται ἀναλυτικά καί συστηματικά, μέ γλαφυρό τρόπο, τὰ σχετικὰ ἔργα τέχνης ἀνά τὴν οἰκουμένη. Στό τέλος τῆς καλαίσθητης ἐκδόσεως παρατίθενται γλωσσάρι ἀρχιτεκτονικῶν ὄρων, κατάλογος εἰκόνων καί σχημάτων, καθὼς καί κατάλογος φωτογραφιῶν ἐπιμέτρου. Τὸν συλλεκτικό τόμον προλογίζει ἡ Α.Θ.Π. ὁ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης κ.κ. Βαρθολομαῖος.

ΑΓΙΟΥ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΝΥΣΣΗΣ

ΛΟΓΟΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ

Τό πρωτότυπο κείμενο μέ εἰσαγωγή – μετάφραση – σχόλια
τοῦ Ἀρχιμ. Παγκρατίου Μπρούσαλη (†)
(Ἀναθεωρημένη ἐκδοση, σχῆμα 14x21 ἑκατ., σελ. 352)

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τὸν κόσμον μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr